

# ZMLUVA O ÚČASTI V SYSTÉME SPOLUPRACUJÚCICH DÍLEROV ŠTÁTNYCH DLHOVÝCH CENNÝCH PAPIEROV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)  
medzi

1. **Agentúra pre riadenie dlhu a likvidity**

sídlo: Radlinského 32  
813 19 Bratislava 1  
zastúpená: Daniel Bytčánek, riaditeľ  
IČO: 30 792 053  
DIČ: 2021 713 430

(ďalej len „ARDAL“)

a

2. **obchodné meno (názov) Spolupracujúceho dйлera**

sídlo:  
  
zastúpený:  
IČO:  
DIČ:  
spoločnosť zapísaná v ....., oddiel....., vložka číslo:.....

(ďalej len „SD“)

(ďalej spoločne pre „ARDAL“ a „SD“ len „zmluvné strany“)

## Článok 1

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je účasť SD v systéme Spolupracujúcich dйлerov štátnych dlhových cenných papierov Slovenskej republiky.
2. Účelom účasti podľa odseku 1 tohto článku je umožniť SD uzatvárať obchody na trhu organizovanom ARDAL, a to v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených touto zmluvou, Pravidlami Agentúry pre riadenie dlhu a likvidity pre obchody na primárnom a sekundárnom trhu štátnych cenných papierov (ďalej len „Pravidlá ARDAL“) a Právami a povinnosťami Spolupracujúcich dйлerov (ďalej len „PPSD“).

## Článok 2

### Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami

1. Práva, povinnosti a ďalšie právne vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré súvisia s operáciami vykonávanými na trhu organizovanom ARDAL, sú upravené touto zmluvou, Pravidlami ARDAL a PPSD. Pravidlá ARDAL a PPSD tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami zmluvy, Pravidlami ARDAL a PPSD prednostne platia ustanovenia zmluvy, následne ustanovenia Pravidiel ARDAL a ustanovenia PPSD, a to v uvedenom poradí.
2. Podpisom tejto zmluvy SD potvrdzuje, že bol oboznámený s obsahom Pravidiel ARDAL a PPSD, súhlasí s nimi a zaväzuje sa riadiť Pravidlami ARDAL a PPSD pri operáciách na trhu organizovanom ARDAL na základe tejto zmluvy.

3. ARDAL akceptuje rozdelenie vykonávania bankových činností medzi materskou spoločnosťou a dcérskymi spoločnosťami, ktoré tvoria tú istú bankovú skupinu podliehajúcu konsolidovanému dohľadu. Tým nie je dotknutá zodpovednosť Spolupracujúceho dílera za porušenie práv a povinností podľa tejto zmluvy, Pravidiel ARDAL a PPSD.
4. Aj po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy je ARDAL oprávnená jednostranne vydávať (uplatňovať) modifikácie a zmeny Pravidiel ARDAL a/alebo PPSD v prípade legislatívnych zmien alebo z dôvodu iných okolností. SD súhlasí s tým, že povinnosť ARDAL oboznámiť SD so zmenou Pravidiel ARDAL a/alebo PPSD je splnená uverejnením zmeneného obsahu na webovom sídle ARDAL najneskôr 5 kalendárnych dní pred dňom, ku ktorému má zmena Pravidiel ARDAL a/alebo PPSD nadobudnúť účinnosť. ARDAL sa zaväzuje informovať SD o zmenách Pravidiel ARDAL a/alebo PPSD prostredníctvom e-mailu doručeného na adresu kontaktnej osoby SD uvedenej v článku 6 zmluvy najneskôr 5 kalendárnych dní pred dňom, ku ktorému má zmena Pravidiel ARDAL a/alebo PPSD nadobudnúť účinnosť. SD sa zaväzuje riadne sa oboznámiť s modifikáciami a zmenami Pravidiel ARDAL a PPSD a dodržiavať ich.

### **Článok 3** **Poskytovanie technických informácií**

Súčasťou oprávnenia SD vykonávať operácie na trhu organizovanom ARDAL je oprávnenie vykonávať operácie na primárnom trhu so štátnymi dlhopismi a so štátnymi pokladničnými poukážkami. SD je povinný doručiť ARDAL spolu s podpísanou zmluvou na riadne vyplnenom vytlačenom formulári s názvom „Technické informácie“ (Príloha č. 1) informácie týkajúce sa majetkových účtov konečných majiteľov cenných papierov vedených v relevantných centrálnych depozitároch pre všetkých nadobúdateľov cenných papierov, u ktorých chce dosiahnuť vysporiadanie cenných papierov až na konečný majetkový účet. SD je zodpovedný za správnosť údajov uvedených v Prílohe č. 1 zmluvy a zaväzuje sa zmeny Prílohy č. 1 bezodkladne oznámiť ARDAL v súlade s článkom 7 zmluvy.

### **Článok 4** **Zoznam oprávnených osôb**

1. SD je povinný spolu s podpísanou zmluvou doručiť ARDAL zoznam osôb oprávnených v mene SD vykonávať aktivity spojené s obchodmi organizovanými ARDAL, vrátane všetkých identifikačných údajov potrebných na nastavenie obchodných systémov (napr. aukčného systému) prostredníctvom formulára „Zoznam osôb oprávnených vykonávať aktivity spojené s obchodmi organizovanými ARDAL“ (Príloha č. 2). SD je zodpovedný za správnosť údajov uvedených v Prílohe č. 2 a zaväzuje sa zmeny Prílohy č. 2 bezodkladne oznámiť ARDAL podľa článku 7 ods. 2 zmluvy.
2. ARDAL sa zaväzuje doručiť SD zoznam osôb oprávnených v mene ARDAL vykonávať aktivity spojené s trhom organizovaným ARDAL, na riadne vyplnenom a vytlačenom formulári s názvom „Zoznam osôb oprávnených vykonávať aktivity spojené s obchodmi organizovanými ARDAL“ (Príloha č. 3). ARDAL je zodpovedná za správnosť údajov uvedených v Prílohe č. 3 a zaväzuje sa zmeny Prílohy č. 3 bezodkladne oznámiť SD podľa článku 7 ods. 2 zmluvy.
3. Ktorákoľvek zo zmluvných strán má právo kedykoľvek jednostranne modifikovať (meniť, upravovať, úplne nahradiť) zoznam osôb oprávnených vykonávať aktivity spojené s trhom organizovaným ARDAL podľa odsekov 1 a 2 vyššie.
4. Každý zoznam osôb oprávnených vykonávať aktivity spojené s obchodmi organizovanými ARDAL podľa odsekov 1, 2 alebo 3 vyššie musí byť podpísaný štatutárnym zástupcom zmluvnej strany, prokuristom, splnomocneným zástupcom alebo povereným zamestnancom tejto zmluvnej strany.

## Článok 5 Sankcie

V prípade, že SD poruší túto zmluvu, PPSD alebo Pravidlá ARDAL, budú voči nemu vyhovené sankcie v súlade s Pravidlami ARDAL.

## Článok 6 Doručovanie oznámení

1. Všetky oznámenia, ktoré si budú zmluvné strany doručovať na základe alebo v súvislosti so zmluvou musia mať písomnú formu. Zmluvné strany sa dohodli, že e-mailové oznámenie a oznámenie vo forme faxu predstavuje oznámenie v písomnej forme.
2. Oznámenia týkajúce sa zmluvy sa považujú za doručené v deň prijatia zásielky druhou zmluvnou stranou, ak je zásielka doručená osobne, poštovou službou, kuriérom, elektronickou správou alebo faxom. Rozhodným okamihom doručenia je dátum a čas prijatia zásielky alebo správy.
3. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných kontaktných údajoch, ktoré použijú pri doručovaní akýchkoľvek oznámení súvisiacich so zmluvou:
  - a) kontaktné údaje ARDAL:

adresa: Radlinského 32, 813 19 Bratislava  
do rúk: Peter Šoltys, tel. č. +4212/57262545, +421908940857, fax: +4212/52450381, e-mailová adresa: [peter.soltys@ardal.sk](mailto:peter.soltys@ardal.sk), alebo  
do rúk: Juraj Franek, tel. č. +4212/57262510, fax: +4212/52450381, e-mailová adresa: [juraj.franek@ardal.sk](mailto:juraj.franek@ardal.sk), alebo  
do rúk: Miriam Penxová, tel. č. +4212/57262509, fax: +4212/52450381, e-mailová adresa: [miriam.penxova@ardal.sk](mailto:miriam.penxova@ardal.sk);
  - b) kontaktné údaje SD:

adresa:  
do rúk: ....., tel. č. ...., fax: ....., e-mailová adresa .....
4. Zmenu v kontaktných údajoch je možné uskutočniť len písomným oznámením podpísaným oprávnenými osobami odosielajúcej zmluvnej strany doručeným prijímajúcej zmluvnej strane spôsobom stanoveným v článku 6 odsek 2 zmluvy. Zmena nadobudne účinnosť od prvého dňa nasledujúceho po doručení oznámenia.

## Článok 7 Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť sa končí dňa 31.12.2022.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy okrem
  - a) zmien a doplnkov Pravidiel ARDAL a PPSD, a/alebo
  - b) zmien a doplnkov Prílohy č. 1, Prílohy č. 2 a Prílohy č. 3možno vykonávať len formou písomných dodatkov k tejto zmluve podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

Zmluvné strany sa dohodli, že zmeny Prílohy č. 1, Prílohy č. 2 a Prílohy č. 3 je možné uskutočniť zaslaním fotokópie znenia zmenenej predmetnej prílohy podpísanej oprávnenými osobami

odosielajúcej strany doručeným prijímajúcej strane spôsobom stanoveným v článku 6 odsek 2 zmluvy. Zmena nadobudne účinnosť okamihom prijatia zmenenej Prílohy.

3. Žiadna zo zmluvných strán nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť svoje práva a/alebo previesť povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy tretím osobám. Ustanovenia tejto zmluvy sú záväzné pre právnych nástupcov zmluvných strán.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú počas trvania zmluvného vzťahu, ako aj po jeho ukončení, zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (okrem emitenta) o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedeli v súvislosti s touto zmluvou. Zmluvné strany sú oprávnené poskytnúť informácie tretím osobám iba v prípadoch, v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi alebo v prípade poskytnutia predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
5. Platnosť tejto zmluvy môže byť ukončená na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán alebo na základe písomnej výpovede. Výpovedná lehota je tridsať kalendárnych dní a začne plynúť v prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. Vzájomné práva a nároky zmluvných strán nebudú obmedzené. V prípade, že sa platnosť zmluvy skončí z akéhokoľvek dôvodu v čase, keď obchod realizovaný v zmysle tejto zmluvy stále nie je vysporiadaný, aj keď len čiastočne, ustanovenia zmluvy budú záväzné pre zmluvné strany až do vysporiadania týchto vzájomných vzťahov zmluvných strán, ktoré vznikli v súvislosti s touto zmluvou a neboli vysporiadané, aj keď len čiastočne.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú prednostne riešiť akékoľvek prípadné vzájomné spory, ktoré súvisia so zmluvou prostredníctvom spoločných rokovaní a vzájomnej dohody.
7. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne vzťahy zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy, ktoré táto zmluva, Pravidlá ARDAL ani PPSD neupravujú, sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
8. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku a v dvoch rovnopisoch v jazyku anglickom, po jednom rovnopise z každého jazyka pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporu medzi znením v slovenskom a anglickom jazyku je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.
9. Táto zmluva nadobudne platnosť a účinnosť 1.1.2022 alebo dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami podľa toho, ktorý z uvedených dní nastane neskôr.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili a jej obsahu porozumeli, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy dodržiavať a prostredníctvom svojich zástupcov ju vlastnoručne podpísali na znak toho, že je určitá a zrozumiteľná a zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli.

V Bratislave dňa.....

V ..... dňa.....

**Agentúra pre riadenie dlhu a likvidity**

---

Daniel Bytčánek, riaditeľ

---

Za a v mene Spolupracujúceho dйлera

## CONTRACT ON PARTICIPATION IN THE RECOGNIZED DEALERSHIP OF THE SLOVAK GOVERNMENT DEBT SECURITIES

concluded in accordance with the Article 269 (2) of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (the “**Contract**”)

between

- Agentúra pre riadenie dlhu a likvidity**  
Registered Office: Radlinského 32  
813 19 Bratislava 1  
Represented by: Daniel Bytčánek, Director  
Identification No.: 30 792 053  
Tax Registration No.: 2021 713 430  
  
(the “**ARDAL**”)

and

- business name of a Recognized Dealer**  
Registered Office:  
  
Represented by:  
Identification No.:  
Tax Registration No.:  
The Company is registered with ..... Section ....., File No. ....  
  
(the “**RD**”)  
(together for the „ARDAL“ and the „RD“ as the „**Contracting Parties**“)

### Clause 1

#### Subject Matter of the Contract

- The subject matter of the Contract implies participation of the RD in the Recognized dealership of the Slovak Government Debt Securities.
- Pursuant to the paragraph 1 of this clause, the purpose of the participation is to enable the RD to conclude deals on the market organized by ARDAL, within the scope, methods and under the terms stipulated by this Contract, the Rules of the Debt and liquidity management agency for trades on primary and secondary market of the state debt securities (the “**Rules**”) and the Recognized Dealer Rights and Duties (the “**RDRD**”).

### Clause 2

#### Legal Relations between the Contracting Parties

- Rights, obligations and other legal relations between the Contracting Parties related to the operations performed on the market organized by ARDAL are regulated by this Contract, the Rules and the RDRD. The Rules and the RDRD form an integral part of the Contract. In case of any discrepancies between the provisions of the Contract, the Rules and the RDRD, preferred

are provisions of the Contract, then the provisions of the Rules and the provisions of the RDRD, respectively.

2. By execution of this Contract the RD confirms that it was acquainted with the contents of the Rules and the RDRD, agrees with them and undertakes to comply with the Rules and the RDRD while performing operations on the market organized by ARDAL pursuant to this Contract.
3. ARDAL accepts the redistribution of banking activities between the parent company and its subsidiaries, which form the same banking group subject to consolidated supervision. This does not affect the Recognized Dealer's liability for breach of rights and obligations under this Contract, the Rules and the RDRD.
4. After the Contract becomes effective, the ARDAL is authorized to make (exercise) unilaterally modifications and amendments of the Rules and/or the RDRD whenever it is required by legislative amendments or is caused by other circumstances. The RD agrees that the ARDAL's duty to inform the RD about the amendments of the Rules and/or the RDRD will be deemed fulfilled by publishing the amended contents on the ARDAL's internet site at least five (5) calendar days before the date on which the amendments of the Rules and/or RDRD will become effective. The ARDAL is obliged to inform the RD about any amendments of the Rules and/or RDRD via e-mail delivered to the address of the person specified in clause 6 of the Contract at least five (5) calendar days before the date on which the amendments of the Rules and/or RDRD will become effective. The RD is obliged to be duly acquainted with modifications and amendments of the Rules and the RDRD and to observe them.

### **Clause 3 Providing Technical Information**

The RD's authorization to perform operations on the market organized by ARDAL involves the authorization to execute operations on the government bonds primary market and T-bills primary market. Together with the executed Contract, the RD is obliged to deliver the ARDAL the duly filled-in form called "Technical Information" (Appendix No. 1) containing data on proprietary accounts of beneficial owners of state securities kept in the relevant central depositories wherever the intention is to settle directly on beneficial owners proprietary account. The RD is responsible for correctness of data specified in the Appendix No. 1 of the Contract and undertakes to notify the ARDAL without undue delay of any amendments of the Appendix No. 1 in line with clause 7 hereunder.

### **Clause 4 List of the Entitled Persons**

1. The RD is obliged, together with the executed Contract, to deliver the ARDAL the list of persons entitled to execute activities on behalf of the RD that are connected with the Trades organized by ARDAL, including all identification data necessary to set up trading systems (for example the auction system), on a duly filled-in and printed form called "List of Persons Entitled to Execute Activities Connected with the Trades organized by ARDAL" (Appendix No. 2). The RD is responsible for correctness of information specified in the Appendix No. 2 of the Contract and undertakes to notify the ARDAL without undue delay of any amendments of the Appendix No. 2 pursuant to clause 7 paragraph 2 of the Contract.
2. The ARDAL undertakes to deliver to the RD the list of persons entitled to execute activities connected with the Trades organized by ARDAL on behalf of the ARDAL on a duly filled-in and printed form called "List of Persons Entitled to Execute Activities Connected with the Trades

organized by ARDAL“ (Appendix No. 3). The ARDAL is responsible for correctness of information specified in the Appendix No. 3 of the Contract and undertakes to notify the RD without undue delay of any amendments of the Appendix No. 3 pursuant to clause 7 paragraph 2 hereunder.

3. Each of the Contracting Parties has the right to unilaterally modify (change, adjust, fully supersede) the list of persons (including their data) pursuant to paragraphs 1 and 2 hereinabove at any time.
4. Any list of persons entitled to perform activities related to the Trades organized by ARDAL pursuant to the paragraphs 1, 2 or 3 hereinabove, shall be signed by the statutory representative of the Contracting Party, a chief administrative officer, an authorized representative or by an entitled employee of the Contracting Party.

#### **Clause 5 Sanctions**

In case of breach of the Contract, the Rules or the RDRD by the RD, the sanctions complying with the Rules shall be drawn.

#### **Clause 6 Delivery of notices**

1. Any notices delivered by the Contracting Parties in connection with or under the Contract must be in writing. The Contracting Parties agree that fax or e-mail notices are notices in writing form.
2. Any notice under the Contract, delivered personally, by postal service, courier or by electronic transmission or transmitted by facsimile, shall be deemed to have been delivered on the receipt date of the notice by the other Contracting Party. Decisive delivery time is the date and time of receipt of the shipment or message.
3. The Contracting Parties agree to use the following contact details when delivering any notices under the Contract:
  - a) ARDAL's contact details:

Address: Radlinského 32, 813 19 Bratislava

Attention of: Peter Šoltys, tel. č. +4212/57262545, +421908940857, fax: +4212/52450381, e-mail address: [peter.soltys@ardal.sk](mailto:peter.soltys@ardal.sk), or

Attention of: Juraj Franek, tel. č. +4212/57262510, fax: +4212/52450381, e-mail address: [juraj.franek@ardal.sk](mailto:juraj.franek@ardal.sk), or

Attention of: Miriam Penxová, tel. č. +4212/57262509, fax: +4212/52450381, e-mail address: [miriam.penxova@ardal.sk](mailto:miriam.penxova@ardal.sk);
  - b) RD's contact details:

Address:

Attention of: ..... phone number:....., fax number:....., e-mail address:
4. Contact details can be changed under written notice signed by the authorized representatives of the contracting party and delivered to the other contracting party in a way stipulated in clause 6 paragraph 2 hereinabove. Such change becomes effective as of the first day following the delivery of the notice.

**Clause 7**  
**Common and Final Provisions**

1. The term of the Contract is for a limited period of time and shall terminate on December 31<sup>st</sup>, 2022.
2. Any changes and amendments to the Contract, except of
  - a) the Rules or the RDRD, and/or
  - b) modifications and amendments of the Appendix No. 1, Appendix No. 2 and Appendix No. 3 may only be done in a form of written amendments to this Contract signed by the authorized representatives of the both Contracting Parties.

The Contracting Parties agree that the amendments to the Appendix No. 1, Appendix No. 2 and Appendix No. 3 can be made by sending a scan of relevant annex containing the amended contents signed by the authorized representatives of the dispatching party delivered to the receiving party in a way stipulated in clause 6 paragraph 2 of the Contract. Such change becomes effective as of the first day following the delivery of the notice.

3. The Contracting Party may not assign the rights and/or transfer obligations arising out of the Contract to the third parties without the prior written consent of the other Contracting Party. Provisions of the Contract are binding for legal successors of the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties are liable during existence of a contractual relationship and also after termination thereof to keep confidentiality towards any third persons (other than the issuer) about all facts, which they learn in connection with the Contract. The Contracting Parties are authorized to disclose the information to third persons only in the events, in the extent, and under the conditions stipulated in the applicable legal regulations or in the event when the Contracting Party granted its prior written consent to the other Contracting Party.
5. Validity of this Contract may be terminated also by a mutual written agreement of both Contracting Parties or by a written notice. The notice period of thirty (30) calendar days commences on the first day of the calendar month following the delivery of the written notice to the other Contracting Party. Mutual rights and claims of the Contracting Parties shall not be limited. If the validity of the Contract expires, for any reasons, within a period when the deal has not been completely settled, even if only partially, the provisions of the Contract shall be binding until the settlement of the mutual relations of the Contracting Parties which arose in connection with this Contract and were not settled, even if only partially.
6. The Contracting Parties undertake to preferentially resolve any potential disputes related to the Contract via joint negotiations and mutual agreement.
7. Legal relations arising out of the Contract shall be governed by the laws of the Slovak Republic. Legal relations of the Contracting Parties resulting from this Contract which are regulated neither by the Contract nor by the Rules or RDRD are governed by the provisions of the Commercial Code.
8. This Contract has been executed in two counterparts in Slovak language and two counterparts in English language, one of each language for each Contracting Party. In the event of discrepancies between the wording in Slovak and English language, the wording in Slovak language shall prevail.
9. This Contract shall come into force and effect on 1<sup>st</sup> January 2022 or on the day of its signing by both of the Contracting Parties depending on which day occurs later.



10. The Contracting Parties declare that they are thoroughly acquainted with the Contract and they understand its content and undertake to comply with the provisions of the Contract. Via the authorized representatives, the Contracting Parties signed the Contract in their own hands as a token of its simplicity and comprehensibility as well as the expression of the free and serious will of the Contracting Parties.

In Bratislava on.....

In ..... on.....

**Agentúra pre riadenie dlhu a likvidity**

---

Daniel Bytčánek, Managing Director

---

On behalf of the Recognized Dealer